# Unité 6 — Médiation avancée DE↔FR — Version enseignant

Parcours E (lycée) · classe 10 · Niveau E

**Niveau E**

## 1. Vocabulaire

Associez chaque terme à son sens ou employez-le dans une phrase.

| Terme | Votre note |
|---|---|
| soutenir / affirmer | |
| plaider pour | |
| mettre en garde contre | |
| nuancer | |
| constater | |
| réclamer / exiger | |
| faute de quoi | |
| l'enjeu | |

## 2. Lecture

Lisez le texte et utilisez-le pour les activités suivantes.

**A. Vocabulaire de la médiation avancée**

| Français | Allemand | Emploi |
|---|---|---|
| soutenir / affirmer | behaupten | présenter une thèse |
| plaider pour | plädieren für / eintreten für | défendre une position |
| mettre en garde contre | warnen vor | signaler un danger |
| nuancer | differenzieren / relativieren | apporter une réserve |

| Français | Allemand | Emploi |
|---|---|---|
| constater | feststellen | établir un fait |
| réclamer / exiger | fordern | demander avec force |
| faute de quoi | andernfalls | sinon (registre soutenu) |
| l'enjeu | der (springende) Punkt / das Anliegen | ce qui est en jeu |

**Point de langue — introduire le discours d'autrui.** En médiation, on relie souvent le verbe introducteur à une complétive : *L'auteur soutient **que** la ville doit changer.* Attention aux constructions :

- **plaider pour** + *nom* : *Il plaide **pour** une action rapide.* (construction travaillée ici; d'autres constructions existent selon le sens)
- **mettre en garde contre** + *nom* : *Elle met en garde **contre** l'inaction.*
- Pour rapporter au passé, pensez à la **concordance des temps** : *Il a affirmé que la situation **s'aggravait**.*

**B. Six stratégies de médiation avancée**

1. **Repérer la thèse** : une seule phrase résume la position centrale.
2. **Compresser** : viser un ratio d'environ 1/3 (par exemple, 200 mots → 70 mots).
3. **Préserver les nuances** : garder les modalisateurs (*peut-être, sans doute, en partie*).
4. **Adapter le registre** au destinataire et au type de texte (journalistique, neutre).
5. **Citer brièvement** entre guillemets au moins un passage marquant.
6. **Nommer l'énonciateur** : préciser qui parle et conclure sur son intention.

**C. Texte de travail (médiation DE → FR)**

**Texte allemand (extrait fictif, éditorial de presse régionale)** *Unsere Innenstädte ersticken im Verkehr. Wer die Luft sauber halten will, muss den Autoverkehr begrenzen und den Bus, das Rad und die eigenen Füße bevorzugen. Die Städte, die diesen Schritt gewagt haben, sind heute lebenswerter. Zögern wir länger, verlieren wir wertvolle Zeit.*

**Médiation française (environ 75 mots)** Dans cet éditorial, l'auteur **constate** que les centres-villes sont saturés par la circulation automobile. Il **plaide pour** une réduction de la voiture au profit des transports en commun, du vélo et de la marche. Il **soutient** que les villes ayant osé ce changement sont aujourd'hui plus agréables à vivre. Il **met en garde** contre l'attentisme : *« hésiter plus longtemps »*, écrit-il, reviendrait à perdre un temps précieux.

**D. Note culturelle — la médiation, une compétence reconnue**

La *médiation* (en allemand, *Sprachmittlung*) n'est pas seulement un exercice scolaire. Le **Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)**, publié par le Conseil de l'Europe en 2001 puis complété par un volume complémentaire en 2018, la place aux côtés de la réception, de la production et de l'interaction : médier, c'est aider deux personnes qui ne partagent pas la même langue à se comprendre. Dans l'espace franco-allemand, cette compétence a une longue histoire : l'**Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ)**, créé par l'accord du 5 juillet 1963, dans le prolongement du traité de l'Élysée du 22 janvier 1963, a depuis permis à plusieurs millions de jeunes des deux pays de se rencontrer et de passer d'une langue à l'autre. *(Faits paraphrasés d'après Wikipédia, CC BY-SA — voir Sources.)*

## 3. S'entraîner

**Ex. 1 — Compréhension (texte C, version française).**

1. Quel problème l'éditorial dénonce-t-il ?
2. Quelle solution l'auteur défend-il ?
3. Quel argument donne-t-il en faveur de cette solution ?
4. Contre quoi met-il en garde ?

**Ex. 2 — Verbes introducteurs.** Reformulez en français avec un verbe précis.

a) *Der Autor sagt, der Verkehr sei zu stark.* → … b) *Sie warnt vor den Folgen des Nichtstuns.* → … c) *Er fordert mehr Platz für Fahrräder.* → … d) *Der Text relativiert diese Forderung am Ende.* → …

**Ex. 3 — Compression (ratio 1/3).** Réduisez ce passage (36 mots) à une seule phrase d'environ 12 mots, sans perdre la thèse.

*« Les habitants réclament des rues plus calmes, plus d'espaces verts et moins de bruit ; l'auteur les soutient et affirme que la municipalité doit agir sans attendre davantage. »*

**Ex. 4 — Médiation inversée (FR → DE, bref).** Transmettez en **allemand**, en une phrase, l'idée principale de cette phrase française :

*« L'auteur plaide pour la marche et le vélo en ville. »*

**Différenciation. (G)** Ne traitez que les questions 1 à 2 de l'Ex. 1 et l'Ex. 2 (a–b). **(M)** Faites les Ex. 1 à 3. **(E)** Traitez les quatre exercices et justifiez, à l'Ex. 2, votre choix de verbe.

## 4. À toi de jouer

**Tâche de médiation avancée (Niveau E, environ 200 mots).**

Vous recevez un **éditorial allemand** sur la mobilité urbaine (environ 250 mots, fourni par l'enseignant·e). Rédigez sa **médiation en français** à destination d'un lecteur français qui ne lit pas l'allemand. Votre texte doit :

- mobiliser les **six stratégies** vues en 2.B ;
- comporter **au moins une citation directe** entre guillemets ;
- employer **au moins quatre verbes introducteurs** différents ;
- se terminer par **une phrase de synthèse** nommant l'intention de l'auteur.

**Critères d'évaluation**

| Critère | Indicateur |
|---|---|
| Fidélité | La thèse et les arguments sont restitués sans contresens. |
| Compression | Le texte respecte environ 200 mots (ratio pertinent). |
| Langue | Verbes introducteurs variés, syntaxe correcte, registre adapté. |
| Nuances | Les modalisateurs de l'original sont conservés. |

| Critère | Indicateur |
|---|---|
| Autonomie | Reformulation personnelle, pas de traduction mot à mot. |

## 5. Sources


- Académie française — Plaider (vérifié le 31 octobre 2026), https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9P2666.
- OFAJ — Accord de création de 1963 (vérification éditoriale du 31 octobre 2026), https://www.ofaj.org/ressources/accord-1963.
- *Cadre européen commun de référence pour les langues* — Wikipédia (consulté en 2026), https://fr.wikipedia.org/wiki/Cadre_européen_commun_de_référence_pour_les_langues — licence CC BY-SA 4.0.
- *Office franco-allemand pour la jeunesse* — Wikipédia (consulté en 2026), https://fr.wikipedia.org/wiki/Office_franco-allemand_pour_la_jeunesse — licence CC BY-SA 4.0.
- *Traité de l'Élysée* — Wikipédia (consulté en 2026), https://fr.wikipedia.org/wiki/Traité_de_l%27Élysée — licence CC BY-SA 4.0.

## 6. Corrigé — enseignant

**Solutions**

**Ex. 1.** 1) La saturation des centres-villes par la circulation automobile. 2) Réduire la voiture au profit des transports en commun, du vélo et de la marche. 3) Les villes qui ont fait ce choix sont plus agréables à vivre. 4) Contre l'attentisme (le fait d'hésiter et de perdre du temps).

**Ex. 2.** a) *L'auteur constate / soutient que la circulation est trop dense.* · b) *Elle met en garde contre les conséquences de l'inaction.* · c) *Il réclame / plaide pour davantage de place pour les vélos.* · d) *Le texte nuance cette exigence à la fin.*

**Ex. 3.** Modèle : *L'auteur soutient les habitants et réclame une action municipale immédiate.* (11 mots)

**Ex. 4.** Modèle : *Der Autor plädiert dafür, in der Stadt zu Fuß zu gehen und Rad zu fahren.*